

Il y a une voix qui m'appelle dans les
ténèbres claires
Venant de l'au-delà.

La segona versió —¿definitiva?— diu
així:

Doux ange de la mort, s'il faut que tu
viennes,
Que ce soit maintenant.

Maintenant, je suis sans crainte de ton
baiser glacial.

Et une voix m'appelle dans les ténèbres
claires,

Elle vient de l'au-delà.

Francisco Lafarga

Universitat de Barcelona

Facultat de Filologia Francesa



UGARTE BALLESTER, Xus

La pràctica de la interpretació anglès-català

Vic: Eumo Editorial, 2010. 174 p.

El llibre *La pràctica de la interpretació anglès-català*, de Xus Ugarte i Ballester, publicat a Eumo Editorial, suposa un pas important en l'ampliació de l'oferta de llibres universitaris de suport a l'ensenyament i a l'aprenentatge de la interpretació, en moltes de les seves modalitats. És aquest un camp, el de la traducció i interpretació, on són necessaris esforços com el de l'autora, a fi de sistematitzar i homogeneïtzar els principis didàctics de la disciplina, atès que moltes publicacions relacionades amb la didàctica es troben dispersades en revistes de l'especialitat.

Cal subratllar que es tracta d'un llibre enfocat a la pràctica, adreçat al professorat i a l'alumnat d'interpretació, de grau o de màster. Tal com diu Jesús Baigorri en el pròleg, «Xus Ugarte no ha volgut fer un manual de la teoria de la interpretació, sinó de l'aprenentatge pràctic». Tanmateix, en la primera part del llibre podem trobar una bona contextualització de la disciplina en el seu marc històric, un desglossament exhaustiu de les modalitats i un estat de la qüestió dels principals corrents teòrics. D'aquesta primera part cal destacar també l'opció de l'autora per aprofundir en una de les modalitats amb més presència en els últims temps, i sobre la qual falta material bibliogràfic de referència: la interpretació per als serveis

públics. L'autora fa una revisió de la pràctica actual de la interpretació per als serveis públics a Catalunya, tracta a bastament el cas de la interpretació judicial i descriu noves pràctiques d'interpretació, com ara la videoconferència o la interpretació telefònica.

Un dels encerts importants d'aquest treball és, sens dubte, la gran varietat d'activitats que presenta en la segona i tercera part del llibre. En la segona part, l'autora es concentra en el disseny d'activitats preinterpretatives, és a dir, aquelles activitats que han d'ajudar a desenvolupar les destreses bàsiques inicials que ha de dominar qualsevol persona que es vulgui dedicar a la comunicació lingüística. En aquest sentit, l'estudiant adquirirà les estratègies necessàries per expressar-se en públic de manera adequada i fluida, tenint cura de la comunicació no verbal i amb correcció lèxica i morfosintàctica. Tot seguit, serà capaç de practicar la multiplicitat de tasques que cal dominar d'una manera conjunta per fer un bon exercici d'interpretació: escoltar i anotar, llegir i parlar, escoltar i parlar. També adquirirà l'hàbit de l'autoescolta i de l'autocorrecció, i prendrà consciència de l'adquisició d'estratègies. Un altre dels objectius de les activitats preinterpretatives és fer que l'alumne adquireixi l'agilitat necessària de canvi constant de codi lingüístic i desenvol-

lupi les capacitats de concentració i d'atenció imprescindibles. En aquesta segona part l'estudiant exercitarà també la seva capacitat de memòria a partir d'activitats mnemotècniques. Destaquem que l'autora clou aquesta part del llibre amb interessants exercicis de sigles, de xifres, de noms propis i de terminologia dels discursos protocol·laris i dels procediments de les institucions internacionals.

La tercera part està dedicada a les activitats interpretatives pròpiament dites, centrades en les modalitats d'enllaç, traducció a la vista, interpretació consecutiva i interpretació simultània. Pel que fa a l'enllaç, contempla un gran ventall d'entorns com ara, entre altres, el judicial, el mèdic, el comercial i el turístic.

Pel que fa a les llengües de partida i d'arribada, el llibre se centra en l'anglès i el català respectivament. Cal que ens felicitem, doncs, perquè es tracta del primer manual pràctic per a la formació d'interprets cap a la llengua catalana. Cal subratllar que tant la progressió d'exercicis preinterpretatius com les activitats intralingüístiques poden servir de marc per a la docència a partir d'altres llengües estrangeres. En la mateixa línia, les activitats en llengua anglesa són també aplicables a les classes on la llengua d'arribada sigui el castellà.

El llibre inclou un DVD amb material complementari, que integra des dels exercicis preinterpretatius fins als discursos que seran la base de les activitats interpretatives. L'avantatge de disposar d'aquest material rau en el fet que els exercicis són manipulables i adaptables a diferents estadis d'aprenentatge i que disposar dels

àudios permet repetir en més d'una ocasió una mateixa pràctica, un element clau per a la consolidació de les tècniques d'interpretació.

Tots aquests materials poden servir en gran mesura per a fomentar l'autoaprenentatge guiat de l'estudiant. En aquest sentit, el llibre s'adequa al nou context de l'Espai Europeu d'Ensenyament Superior, en el qual cal preveure noves vies per a potenciar un ensenyament-aprenentatge més centrat en l'estudiant. El llibre preveu, a la vegada, l'autoavaluació per part dels alumnes, cosa que manifesta la voluntat que el material recollit pugui servir com a base per al treball autònom de l'estudiant. Sí que voldríem fer notar que l'autora només aporta un model per a l'autoavaluació, d'entre l'extensa gamma dels existents en la disciplina. I que no amplia prou, amb la inclusió d'instruments avaluatius útils per a l'estudiant, el tema de l'avaluació de l'aprenentatge de la interpretació.

Els qui ens dediquem a la formació d'interprets tenim a les mans una obra fresca i actualitzada, que recull l'experiència didàctica d'algú que fa anys que reflexiona sobre la formació. Amb aquest llibre, Xus Ugarte ha reeixit en la tasca no sempre fàcil de sistematitzar les habilitats necessàries que configuren el procés interpretatiu per fer-lo accessible als estudiants d'avui, que són els futurs professionals de la llengua.

Marta Arumí Ribas

Universitat Autònoma de Barcelona
Facultat de Traducció i d'Interpretació

